

Hollins University

## Hollins Digital Commons

---

Mildred E. Persinger Papers

Manuscript Collections

---

1980

### La Tribuna, no. 14

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.hollins.edu/persinger-papers>



Part of the [Women's History Commons](#)

---

#### Recommended Citation

"La Tribuna, no. 14" (1980). *Mildred E. Persinger Papers*. 143.  
<https://digitalcommons.hollins.edu/persinger-papers/143>

This Periodical is brought to you for free and open access by the Manuscript Collections at Hollins Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Mildred E. Persinger Papers by an authorized administrator of Hollins Digital Commons. For more information, please contact [lvilelle@hollins.edu](mailto:lvilelle@hollins.edu), [millerjc@hollins.edu](mailto:millerjc@hollins.edu).

# LA TRIBUNA

UN BOLETIN TRIMESTRAL SOBRE LA  
MUJER Y EL DESARROLLO

## LA MUJER Y EL AGUA



BOLETIN INFORMATIVO NUMERO 14

TERCER TRIMESTRE 1982

CENTRO DE LA TRIBUNA INTERNACIONAL DE LA MUJER



# CONTENIDO

Introducción.....	Página 3
Temas/obstáculos.....	4
Necesidades de la Mujer .....	5
La Experiencia Enseña.....	8
La Participación de la Mujer.....	12
El Agua y la ONU .....	18
Recursos.....	20
Noticias de las Naciones Unidas .....	36
Notas bibliográficas.....	38
Publicaciones del CTIM.....	39

Estamos ya en el segundo año del Decenio Internacional del Agua Potable y del Saneamiento Ambiental, que se propone crear la infraestructura necesaria para mejorar las aguas y las condiciones de salud, de más de la mitad de los habitantes de todo el mundo. Este número de La Tribuna, destaca las actividades del Decenio de las Naciones Unidas, en las cuales la mujer toma parte activa; así como los problemas que enfrenta en esta área específica, y su necesidad de integración a la capacitación y planificación de aquellos proyectos que se relacionan con el agua.

En la sección inicial se presentan algunos de los problemas más comunes que afectan a la mujer tales como su falta de acceso al agua potable, el trabajo y la carga dura a la que se ve sometida para obtenerla, y el hecho de que casi nunca se la toma en cuenta como gestora, implementadora, o directora de proyectos o programas en este campo. Sin embargo, en La Tribuna, hemos incluido varios ejemplos de proyectos en donde la mujer toma parte activa y decisiva (a pesar de su desventajosa posición actual), ya sea en aquellos de saneamiento o suministro de agua a nivel de la comunidad, como en otros a nivel internacional dentro del Comité de Trabajo de las Naciones Unidas.

En este número se incluyen dos secciones nuevas. La primera, sobre recursos audiovisuales, y la segunda sobre fuentes posibles de financiación. Esta información se recolectó gracias a la ayuda del personal que trabaja con los organismos especializados de la ONU. A todos ellos les damos nuestros sinceros agradecimientos.

**CTIM**

## PERSONAL DE LA TRIBUNA

Miembros de la Junta Directiva: Rosalind Harris y Mildred Persinger  
 Directora Ejecutiva: Anne S. Walker  
 Directora de Programación: Vicki J. Semler  
 Coordinadora Latinoamérica: Vicky Mejía  
 Asistente Latinoamérica: Patricia Gómez  
 Coordinadora de Finanzas: Joanne Sandler  
 Coordinadora de Recursos: Martita Midence- Lori Ayre  
 Administración: Pilar Petigura, Patricia McLaughlin, Vanessa Davis

La Tribuna, es producto del esfuerzo de todo el personal, con responsabilidad rotativa para coordinar la investigación, el desarrollo y la edición. Fueron responsables de este número las siguientes personas:

Editoras: Vicky Mejía Marulanda y Patricia McLaughlin; Diseño gráfico Anne S. Walker; Bibliografía Martita Midence; Noticias de las Naciones Unidas Mildred Persinger.

Dirección: 305 East 46th Street, 6th Floor, New York, New York, 10017.  
 Teléfono: (212) 421-5633

El material gráfico y escrito de esta publicación puede ser utilizado citando como fuente al Centro de la Tribuna Internacional de la Mujer (diseño gráfico Anne S. Walker). Agradecemos el envío de copias que contengan alguna reproducción de nuestro material, para efectos de archivo.



# EL AGUA ES...

SIRVE PARA: TOMAR...  
IRRIGAR LOS CAMPOS..  
DAR DE BEBER A LOS  
ANIMALES... SEMBRAR  
Y CULTIVAR... LAVAR  
LA ROPA...  
COCINAR...  
NADAR...  
LOS ANIMALES  
AGUATICOS..  
APAGAR  
EL FUEGO.  
NAVEGAR.

OBTENER  
FUERZA  
HIDRAULICA..  
LAVAR  
ROPA...  
JUGARSE  
LA BOCA...  
EL ASEO  
PERSONAL..  
HIGIENE  
EN  
GENERAL  
...



## ... NECESARIA PARA LA VIDA



# EL AGUA...



CUBRE  
ALREDEDOR DE  
LAS TRES CUARTAS  
PARTES DE LA SUPER-  
FICIE TERRESTRE.

PERO...

EL 97.4 %  
ES AGUA SALADA DE LOS  
OCEANOS  
Y EL 1.8 %  
ESTA CONGELADA EN LAS  
REGIONES  
POLARES

" El agua dulce constituye solo el 8% de la provisión mundial.... y nadie sabe que porción de esta cantidad está contaminada." 1

" Solo el 30% de la población mundial tiene garantizado suministro de aguas tratadas. El 70% restante depende aun de pozos, manantiales, y otras fuentes inciertas de suministro de agua , todas ellas expuestas a la contaminación." 2

" Cerca del 80% de las enfermedades en los países en desarrollo, están relacionados con la falta de acceso a fuentes de agua, y a un saneamiento inadecuado" 3

" Debido a la ausencia e inadecuado aprovisionamiento de agua , alcantarillado y servicios sanitarios, más de 15 millones de niños entre los 0-4 años, mueren anualmente " 4

" Un gran número de estadísticas, recopiladas durante el Decenio de Agua Potable, muestran que actualmente 100 millones de personas más que en 1976, tienen que tomar agua contaminada, y que 400 millones de personas más que hace cinco años no tienen acceso a cuidados mínimos de salud. " 5



" En muchos países en desarrollo..las mujeres gastan más de seis horas diarias, acarreando agua de largas distancias... No es raro que salgan al atardecer, para evitar el sol de la tarde, duerman cerca del pozo, y regresen con el agua al amanecer. Sin esta agua las familias no podría sobrevivir. 6

" ...en muchos países en desarrollo, se acostumbra mantener a las niñas en casa. lejos de la escuela para que ayuden, entre otras , a cargar agua. De esta manera , ellas son privadas de un tiempo valioso para su educación. Esta falta de capacitación, se reconoce como uno de los factores que mantiene la mujer en un bajo nivel socio-económico." 7

" ... exhaustas por las duras jornadas, debilitadas por la desnutrición, y en virtud de sus actividades domésticas, en contacto constante con agua a menudo contaminada, las mujeres son particularmente vulnerables ( o propensas ) a las enfermedades relacionadas con aguas sucias.. " 8

" En la India, las mujeres que carecen de un retrete en su hogar, usualmente salen a los campos al amanecer, o al atardecer antes de que los hombres estén presentes, para defecar sin ser vistas...." 9



**Mujeres y Contaminación**

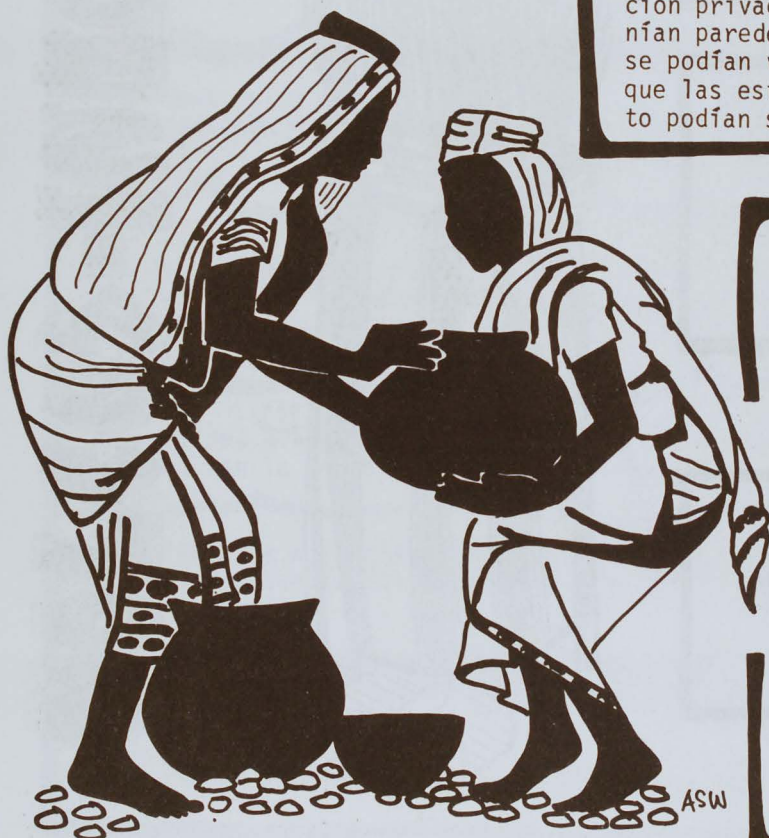


# PORQUE ES NECESARIO QUE A LA MUJER SE LE

" Es un hecho establecido, que para que todo proyecto dedicado al suministro de agua, tenga éxito, es necesario contar con la mujer, ya que ella es la mayor beneficiaria en este campo " 10

En muchos países en desarrollo se tuvo que suspender temporalmente el uso de las bombas de agua ya instaladas, debido a los daños causados por el mal manejo de las mismas. Inicialmente el manubrio ( o mango) fué diseñado para que solo el hombre lo accionara.... pero como las mujeres y los niños eran realmente sus activadores y necesitaban un mango más bajo, debido a su tamaño, las bombas sufrieron con el tiempo daños estructurales serios. 11

En un país de América Central, a pesar de que se instalaron letrinas, las mujeres no quisieron usarlas. La respuesta al enigma se encontró cuando se llevó a cabo una encuesta, y se supo que las mujeres consideraban ir al baño como función privada. Como las letrinas no tenían paredes que fueran hasta el suelo, se podían ver los pies de las personas que las estaban empleando, y por lo tanto podían ser identificadas... 12



En algunas poblaciones de América Central y el África, encuestas sobre las necesidades de la comunidad revelaron que los proyectos de mejora y suministro de aguas, no interesaban a la comunidad. Como la falta de agua, era una necesidad real previamente identificada, se llevó a cabo un estudio para tratar de determinar las causas de esta falta de motivación. El estudio demostró que las encuestas anteriores incluyeron únicamente los hombres, quienes pensaban en problemas de irrigación, cría de animales, pequeñas industrias.... cuando se encuestaron las mujeres, la falta de agua para el uso doméstico se diagnosticó como el problema más importante.... ellas son las encargadas de este trabajo. 13



# INCLUYA EN LA PLANIFICACION

" A la mujer no se le incluye en las diversas etapas de planificación e implementación de proyectos relacionados con el empleo, suministro y mejora de las aguas debido a que ella hasta el momento ha tenido conocimientos del empleo del agua en sus aspectos más tradicionales..."<sup>14</sup>

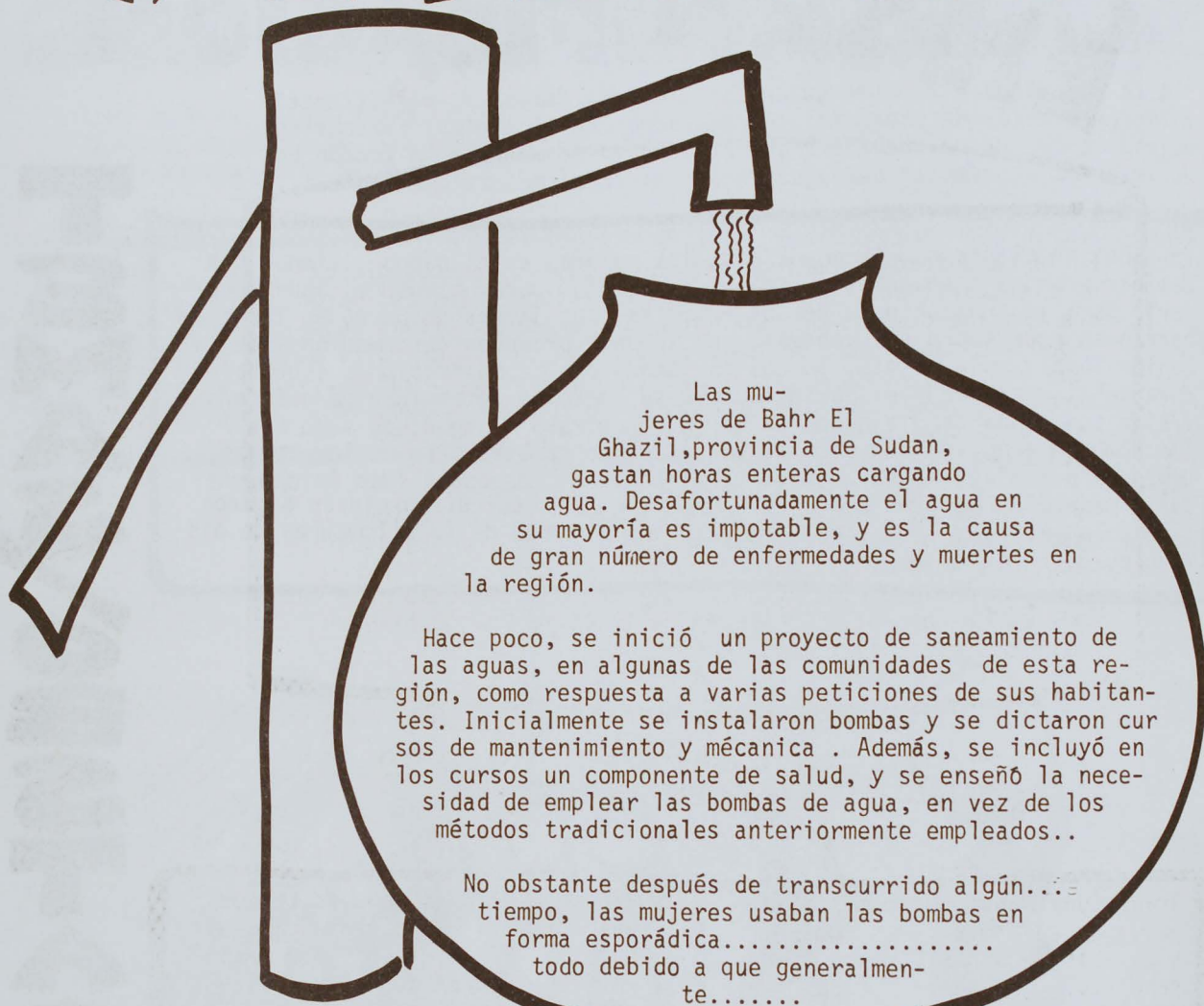
En Sahel en el Africa, la mayoría de las mujeres en el campo , tienen que caminar grandes distancias cuatro veces al día, para obtener el agua necesaria para la subsistencia de sus familias. Las jarras de barro en las que cargan en agua sobre sus cabezas, por su peso, producen deformaciones de la región lumbar y la pelvis, lo cual se traduce en complicaciones eventuales durante el embarazo y el parto. Cuando se trató de determinar porqué construían sus casas tan lejos de donde se encontraba el agua, se supo que los hombres eran los que elegían el lugar de construcción de los hogares. Debido a que el agua, su suministro, etc es un resposabilidad únicamente de la mujer, los hombres nunca consideraron el factor distancia. En algunos casos, las mujeres tienen que acarrear agua de más de 12 kilometros de distancia. <sup>15</sup>



Las mujeres



# LA EXPERIENCIA...



Las mujeres de Bahr El Ghazil, provincia de Sudan, gastan horas enteras cargando agua. Desafortunadamente el agua en su mayoría es impotable, y es la causa de gran número de enfermedades y muertes en la región.

Hace poco, se inició un proyecto de saneamiento de las aguas, en algunas de las comunidades de esta región, como respuesta a varias peticiones de sus habitantes. Inicialmente se instalaron bombas y se dictaron cursos de mantenimiento y mecánica. Además, se incluyó en los cursos un componente de salud, y se enseñó la necesidad de emplear las bombas de agua, en vez de los métodos tradicionales anteriormente empleados..

No obstante después de transcurrido algún... tiempo, las mujeres usaban las bombas en forma esporádica..... todo debido a que generalmente.....

**PORQUE  
LAS  
MUJERES  
NO  
QUIEREN  
USAR LAS  
BOMBAS  
DE AGUA**

El agua de pozo, algibe, o de bomba tiene un fuerte sabor, por los minerales que contiene.

Cambia de color cuando se hierve o se la expone al aire.

Como no hay sino una bomba para toda la comunidad, se tiene que hacer cola.

No siempre funciona. Muy frecuentemente está dañada. 16



# ENSEÑA...

En la comunidad de Molinos, Perú, no hay acueducto, ni pozo, ni alcantarillado, y las autoridades responsables estimaron que costaba demasiado instalarlo. Sin embargo, dichas autoridades conocedoras, de los problemas de salud por falta de agua potable, enviaron varias extensionistas para que enseñaran y acostumbraran a las mujeres a hervir el agua. Se esperaba, con esta práctica, disminuir las enfermedades relacionadas con el empleo de aguas contaminadas.

No obstante, y a pesar de que el doctor y la extensionista pasaron mucho tiempo explicando las virtudes del agua hervida, dos años más tarde las mujeres se negaban a hacerlo. Nadie se podía explicar porqué era tan difícil enseñar a las mujeres un concepto tan sencillo, hasta cuando se hizo un estudio que esclareció el misterio .....



Tradicionalmente, únicamente las personas enfermas toman agua hervida. Las personas sanas, no lo hacen .... por temor a enfermarse .

Generalmente los fogones son de una hornilla. Únicamente cabe una olla. Es más importante preparar las comidas que hervir el agua.

Como hay poco carbón o madera en la región, es muy costoso e implica mucho trabajo prender un fogón o una hoguera. Esto se hace únicamente cuando se van a preparar las comidas

El agua que se hierve en la noche no se puede tomar al otro día. Esta agua es peligrosa porque ha estado expuesta " al frío de la noche y a los malos espíritus"..... es decir hay que re- hervir el agua todos los días. Las mujeres no tienen tiempo para hacerlo.....<sup>17</sup>

LOS FOGONES



# LA EXPERIENCIA..

A pesar de que en muchos países la mujer hace parte del proceso de producción agrícola, muy a menudo los proyectos de irrigación no la toman en cuenta como miembro activo del proceso de desarrollo. 18

## GAMBIA:

Las entidades gubernamentales en Gambia, iniciaron grandes proyectos de irrigación para mejorar el rendimiento de las tierras cultivables, durante las temporadas de sequía. Sin embargo, después de algunos años, llevaron a cabo una evaluación que demostró que los proyectos no habían sido tan efectivos como se esperaba. ¿por qué ?....

Porque las personas encargadas en diseñar los proyectos no se dignaron estudiar el sistema existente del cual hacía parte integral la mujer. Los proyectos de irrigación, junto con la tecnología que imponían, respondían únicamente a las necesidades de los hombres, e ignoraban el hecho que las mujeres cultivaban el arroz de estación ( es decir las mujeres cultivaban el arroz de estación ) alimentando a la familia, y para traer entradas adicionales para complementar la canasta familiar.

Realmente lo que ocurrió fué que los hombres, con la irrigación adquirieron nuevas tierras, y las mujeres se vieron obligadas a ayudar a sus maridos. Como no podían trabajar 24 horas al día, tuvieron que descuidar sus propios cultivos, o lo que es peor dejarlos del todo. La nueva situación, causó: tensión entre el marido y mujer, menos utilidades para la mujer, y aumento del trabajo para ella, ya que en ocasiones se veía obligada a cultivar sus tierras y las de su marido..... todo esto hizo lógicamente intolerable la ya pesada carga de quehaceres de la mujer. 19





# ENSEÑA...

En Gana, en la región de Atebubu, se diseñó un proyecto de irrigación casero, para aliviar los problemas de falta de agua durante los meses de sequía.

El grupo organizador del proyecto, pidió al alfarero local que diseñara y produjera un cántaro o jarro de barro de material poroso, que dejara filtrar el agua lentamente durante unos tres días. Una vez diseñados los jarros, se dieron a las mujeres para que emplearan en la huerta o parcela cultivable de no más de un acre. Al poco tiempo, después de verse los buenos resultados, de esta simple técnica, otra gente de la comunidad empezó a emplear este nuevo sistema de irrigación. Actualmente se emplea en 15 comunidades. Además, debido a que junto con las jarras se distribuyeron semillas, no solamente la productividad ha aumentado considerablemente, sino que los cultivos se han diversificado. Actualmente las mujeres no solamente alimentan mejor sus familias, sino que en períodos de cosecha, pueden vender algunos de los productos..20

Una cooperativa de mujeres en la comunidad de Fua'amotu en Tonga, una pequeña isla del pacífico del Sur, inició una fábrica de retretes, que abastece las necesidades de la comunidad y de las regiones vecinas. Esta fábrica es el resultado del proyecto de salud que el Ministerio de Salud, de este país inició hace algunos años. Dicho proyecto empezó cuando se instaló una bomba de agua en la comunidad y un pequeño acueducto. Como resultado de este primer paso, las mujeres pidieron al técnico que instaló la bomba, que les enseñara a construir retretes para sus casas. Cuando las mujeres vieron lo fácil que era construir un sanitario, ellas mismas hicieron unos extras y los vendieron. Al poco tiempo abrieron un taller y con los materiales básicos que son cemento y cascara de coco, vacían la mezcla en moldes prefabricados... una vez que tienen todas las piezas ellas mismas las instalan. La cooperativa actualmente, dicta cursos, y cobra matrículas a otros grupos interesados en la construcción de retretes. 21

LOS CASOS DE ÉXITO



# SUMINISTRO DE AGUA A LAS ÁREAS RURALES



## LA COMUNIDAD INVOLUCRADA

= BETORES CONDICIONES PARA TODOS A MENOR COSTO. MAS AUTO SUFICIENCIA Y CONTROL LOCAL

*" La participación activa de la comunidad en las instituciones que rigen su vida, es un derecho humano básico, y necesario dentro del proceso de re-estructuración de la sociedad que se propone apoyar los grupos menos favorecidos en el desarrollo político y económico " 22*

### Q. TIENE LA COMUNIDAD\* VOZ Y VOTO SOBRE: LA TECNOLOGIA:

¿ Es apropiado el equipo que se emplea, y responde a las necesidades de quienes lo utilizan? ¿ Asegura el suministro de agua potable? ¿ Es la cantidad suficiente ?

"Si el agua es abundante y asequible, la gente la usa no solamente para sobrevivir, sino para su aseo personal...todo depende de la disponibilidad." 23

### LA CAPACITACION:

¿ Se capacita a la gente adecuadamente ? ¿ Pueden los miembros de la comunidad reparar el equipo cuando se daña ?

" Conque los daños obliguen a que se utilice agua contaminada a penas el 2% del tiempo, se pueden anular todos los efectos benéficos de beber agua potable el resto del año" 24

### LA EDUCACION:

¿ Se han dictado cursos que enseñan a la comunidad la necesidad de emplear aguas no contaminadas..... y la relación directa que existe entre buenas aguas y buena salud?

" Nadie quiere enfermarse ni morir.... cualquiera que sea el país o las tradiciones culturales, los miembros de la comunidad aprenden a protegerse siempre y cuando se les faciliten los instrumentos adecuados" 25

\* Las mujeres conforman el 50% de la comunidad



# LAS MUJERES TOMAN LA INICIATIVA...

## ALGUNAS TECNICAS QUE ESTIMULAN EL DIÁLOGO...

REUNIONES... GRUPOS DE ESTUDIO...GRUPOS DE TRABAJO.....VISITAS A DOMICILIO...DIAPOSITIVAS...PELICULAS...AFICHES...FLANEOGRAFOS...FESTIVALES...VIDEO... SOCIODRAMAS...CINTAS O "CASSETTES"... SEMINARIOS...ENTREVISTAS.

### PASOS

#### LAS NECESIDADES DE LA COMUNIDAD :

El estudio de necesidades determina,entre otras, hasta que punto los miembros de la comunidad ven el empleo del agua potable como una realidad apremiante.

#### EL ESTUDIO TECNICO:

Determina la cantidad de agua que se necesita, el lugar de instalación del pozo, bomba, etc, así como el equipo necesario para hacerlo.

#### EL ENTRENAMIENTO TECNICO :

Enseña a los miembros de la comunidad a emplear y reparar los equipos adecuadamente.

#### LA INFORMACION, EDUCACION...

Desarrolla programas educativos por medio de los cuales se le enseña a la comunidad la necesidad de emplear agua potable, a promover los cambios necesarios que aseguren el mejoramiento de las condiciones de salud de sus miembros.

### PREGUNTAS

¿ Es el agua necesaria para la mujer?  
¿ Cambiaría la rutina diaria de la mujer si se emplearan mejores sistemas ?

¿ Los lugares que se escojen para colocar el pozo , la bomba, etc, son los más cómodos para las mujeres ? ¿ Se diseñó el equipo pensando en ellas ? ¿ En sus condiciones físicas ?

¿ Quiénes son los que cargan los materiales para construir pozos, bombas...?  
¿Quiénes son los que organizan a la comunidad para instalar el nuevo sistema?  
¿Cuál es el rol de la mujer en todo esto ?

¿ A quién se entrena ? ¿ Debe tener la mujer conocimientos más amplios para poder participar más activamente y para poder introducir cambios de actitud?  
¿Cuál es la actitud de la mujer ante todos estos cambios propuestos ?

**LAS MUJERES DEBEN PARTICIPAR EN CADA UNO DE LOS PASOS ENUMERADOS... PARA QUE PUEDAN CONTROLAR LOS EVENTOS QUE AFECTAN Y CAMBIAN SUS VIDAS...**



LOS PASOS PARA LA PARTICIPACIÓN DE LAS MUJERES



# LAS MUJERES ASUMEN EL

*Cerca de una tercera parte de los sistemas para extraer agua en las poblaciones del tercer mundo, están inutilizados o fuera de servicio. 26*

## ¿ ES SEGURO ?

La selección de la tecnología a utilizar es muy importante, si se quiere asegurar el buen funcionamiento de todo nuevo sistema. Al considerarse cualquier tecnología la pregunta que se debe plantear es la siguiente :

## ¿ ES APROPIADO ?      ¿ SIRVE ?

Si las mujeres van a ampezar a emplearla tecnología en sus labores diarias, deben formularse interrogantes tales como.... ¿ Es apropiada la tecnología seleccionada ? y si lo es ¿ para quién?. La respuesta a las preguntas formuladas, puede encontrarse en las respuestas a interrogantes más específicos como :

## LISTA DE VERIFICACIÓN

☐

¿Puede la tecnología mejorar substancialmente la vida de los habitantes del lugar ? ¿Qué puede hacer ésta por la vida de las mujeres ? ¿ Existen otras opciones ?

☐

¿Le abre a la gente nuevos caminos, nuevas oportunidades? ¿ Qué cambios requiere en el patrón de trabajo de la mujer para su empleo ? ¿ Utiliza iniciativa local ?

☐

¿ Crea dependencia ? ¿ Es fácil de mantener ? ¿ Aumenta realmente la autosuficiencia ?, si la aumenta ¿ Cómo y en qué grado? ¿ Es apropiado el diseño industrial para la mujer ?

☐

¿ Beneficia a aquellos que requieren mayor ayuda ? ¿ Cuáles son los beneficios que aporta a la mujer ?

☐

¿ Es esta tecnología la más económica? ¿ Qué otros gastos conlleva ? ¿ Pueden las mujeres sufragar el costo ?.....

¿ QUIEN ESCOGE LA TECNOLOGIA ?

¿ QUIEN LA DESARROLLA ?

¿ QUIEN LA ADMINISTRA ?



CONTROL ...



# EN EL EMPLEO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS

para comenzar la mujer puede:

Ayudar a concientizar a la comunidad sobre la importancia del uso del agua potable : cómo el agua afecta a la comunidad, y a la familia, y cómo mejora las condiciones de salud.

Movilizar y motivar a la comunidad para que instale nuevos sistemas de suministro y mejoramiento de aguas.

Iniciar proyectos que aseguren la participación de los hombres y de organizaciones externas.

Organizar grupos de trabajo

Participar en la identificación de las necesidades reales y sentidas de la comunidad.

Ayudar a escoger sistemas de suministro de aguas que puedan emplearse o considerarse en el futuro.

Supervisar la maquinaria que suministra el agua y asegurarse de su buen funcionamiento.

Mantener un buen surtido de piezas, para poder reparar el sistema, cuando se dañe.

Arreglar la maquinaria si se daña ( al menos los daños menos graves)

Servir de intermediaria entre los líderes locales y las organizaciones departamentales o regionales.

Enseñar algunas nociones de mecánica a la familia, para que sus miembros puedan arreglar la maquinaria cuando se dañe.

Emplear el tiempo que se ahorra con los nuevos sistemas de suministro de agua, para mejorar sus condiciones de vida y las de su familia.

PROCESOS

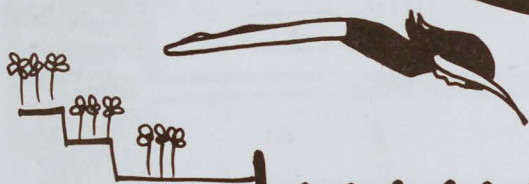


# LA MUJER COMO:

MOTIVADORA —  
DIRECTORA —  
GESTORA —

En  
1972 se ini-  
ció un programa  
en Paraguay, en el cual  
los miembros de la comunidad  
seleccionaban, líderes mujeres que  
pudieran leer y escribir, para que reali-  
zaran encuestas sobre diagnóstico de necesida-  
des dentro del campo de suministro de agua po-  
table. Estas mismas mujeres, estaban encargadas  
una vez terminada la encuesta, de desarrollar un  
plan de acción que determinara los servicios que  
cada comunidad necesitaba. El plan incluía, a-  
demás, la construcción de los sistemas una  
vez identificados, capacitación sobre  
el manejo de la nueva tecnología, y  
concientización sobre la impor-  
tancia del empleo de agua  
potable en la vida día  
ria.....28

PARAGUAY



En un barrio de una ciudad de América Latina,  
las mujeres construyeron un estanque pequeño,  
valiéndose de un arroyo que bajaba de las mon-  
tañas y que pasaba por un solar de la iglesia.  
Uno de los extremos del estanque tiene un desa-  
gue que derrama en el canal de irrigación comu-  
nal. Con el agua del estanque, las mujeres re-  
garon las eras que ellas mismas prepararon, y  
en las cuales sembraron lindas flores de la re-  
gión. Estas flores llenan de alegría y color  
el lugar, que antes era triste y poco placen-  
tero. El proyecto es un buen ejemplo de traba-  
jo comunitario espontáneo, que se vale de re-  
cursos locales, y que demuestra la forma como  
se puede aplicar el empleo diversificado del  
agua. 29

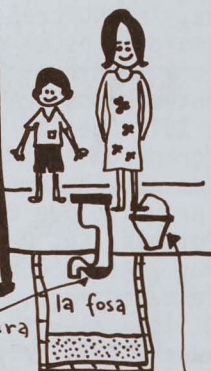




# MOTIVADORA DIRECTORA GESTORA

SRI  
LANKA...

" en algunas áreas del Asia, las mujeres y los niños utilizan letrinas comunales. En otros lugares, sin embargo, los niños pequeños defecan en los campos, porque temen caer en los huecos oscuros de las letrinas, y porque están muy lejos de sus casas. No obstante, en Sri Lanka supieron resolver este problema: Las comunidades diseñaron unas letrinas pequeñas, creadas especialmente para los niños, sin paredes con acceso a luz y aire, para evitar el miedo normal de los pequeños a lugares oscuros y cerrados. También, las letrinas se construyeron cerca de las casas, para que las madres pudieran enseñar a los más pequeños a usarlas. Se instalaron, además, duchas sobre las letrinas, para poder bañar los niños. El agua que sobra se utiliza para derramar la letrina." 30



el agua  
sella y separa  
el tubo de  
la fosa

agua  
para  
derramar

" Junto con un proyecto de desarrollo agrícola en Bolivia, mujeres indígenas del área andina de ese país, se entrenaron para que vacunaran a los habitantes de la región, y dictaran cursos básicos de nutrición, protección y empleo de aguas, así como de mantenimiento y reparación de diversos sistemas de suministro de aguas. Una vez que las mujeres se entrenaron, no solamente dictaron los cursos, sino que se hicieron cargo de los sistemas de suministro de sus aldeas. Actualmente dichos sistemas funcionan bien, ya que ellas y la comunidad se sienten involucradas y responsables de su funcionamiento." 31

## ASUMEN EL CONTROL

LOS  
MÁS  
PEQUEÑOS  
USAN  
LAS  
LETRINAS





1981-1990

# EL DECENIO DEL AGUA POTABLE DE LA ONU

La Asamblea General de las Naciones Unidas proclamó en noviembre de 1980, los años 1980-1990, como el Decenio Internacional del Agua Potable y del Saneamiento Ambiental. El Decenio se propone crear una infraestructura a nivel mundial que asegure el aprovisionamiento de agua potable y saneamiento del medio ambiente, a más de la mitad de la población mundial que actualmente carece de estos beneficios. Las Naciones Unidas, junto con sus organismos especializados, gobiernos y organizaciones no-gubernamentales, está trabajando continuamente para lograr que los objetivos de Decenio se cumplan. Para lograr un mayor apoyo de sus agencias especializadas, la ONU creó un Comité Directivo o de Iniciativas, cuyo objetivo primordial es el de brindar ayuda en el campo de la investigación, asistencia técnica, e identificar fondos para financiar proyectos tendientes al mejoramiento de aguas y de condiciones de salubridad (ver página 19). Además, los 113 representantes permanentes del mundo para el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo PNUD, están encargados de servir como punto de contacto en cada país, para implementar cualquier proyecto que se proponga movilizar recursos durante el Decenio del Agua Potable. Las Organizaciones no-gubernamentales, como de costumbre, han sido muy activas durante su primer año de labores, y piensan continuar sus actividades durante el resto del Decenio. Antes de finalizar este año se habrán llevado a cabo reuniones consultivas a nivel nacional en la India, Bangladesh, Nepal y Sri Lanka. El fin de estas reuniones es estudiar a fondo el papel de la mujer como beneficiaria e implementadora de proyectos de saneamiento y suministro de agua.

## LA MUJER Y EL AGUA

La Resolución número 25 de la Asamblea General de las Naciones Unidas, reafirma la relación vital y estrecha que existe entre la mujer y el agua. Dicha resolución recomienda :

Promover la participación activa de la mujer en la planificación, diseño, selección de nuevas tecnologías, e implementación de proyectos o programas relacionados con el saneamiento y suministro de agua.

Elaborar un informe anual que muestre hasta que punto se hizo efectiva la participación de la mujer en dichos programas.

En abril de 1982, el Comité de Iniciativa, creó una fuerza de Trabajo Interagencial ( ver página 19 ) para promover la participación de la mujer en proyectos relacionados con agua. Este comité se mantendrá en contacto con las agencias especializadas de la ONU, así como las organizaciones no-gubernamentales que tengan interés en esta área. Si desea obtener mayor información, puede dirigirse a : Mrs. Yan-Sheng-Ma, Room A-4586, UNICEF, New York, New York, 10017, EE. UU.



# AGENCIAS DE LAS NACIONES UNIDAS QUE TRABAJAN CON AGUA

AGENCIA	ACTIVIDADES	CONTACTO
* Banco Mundial 1818 H. Street, N. W. Washington DC, 20433 EE.UU.	Inversiones en programas de suministro y saneamiento de aguas.	J. Freedman ( FT) K. Kambermatten (CD)
* Depto. de Cooperación Técnica de la ONU Naciones Unidas New York, 10017, EE.UU.	Exploración de agua tanto en la superficie como subterránea. Legislación.	M. Brewster (FT) E. Fano (CD)
* FAO Via delle Terme de Caracalla 00100 Roma, Italia.	Irrigación y desarrollo rural. Algunos aspectos del agua potable.	M. Heibloem (FT) D. Kimmel (CD)
* Fondo de Contribuciones Voluntarias 1 U.N. Plaza New York, N. Y. 10017, EE.UU.	Proyectos pequeños y medianos para la mujer rural y urbana.	M. Snyder (FT)
Habitat Room 4014A United Nations New York, N.Y. 10017, EE.UU.	Suministro/ saneamiento de agua y deshecho de desperdicios.	L. Sierra (CD)
* INSTRAW 1 U.N. Plaza New York, N.Y. 10017, EE.UU.	Capacitación e implementación de programas para la mujer.	S. Scheer (FT)
* OIT Rue de Morillons, CH-1211 Ginebra 22, Suiza.	Proyección de mano de obra para proyectos de suministro y saneamiento de aguas.	N. Yamada (FT) G. Silva (CD)
* OMS 20 Avenue Appia 1211 Ginebra 22, Suiza.	Tecnología ambiental, suministro y saneamiento de aguas	V. Hammer (FT) O. Sperandio (CD)
* PNUD 1 U.N. Plaza New York, N.Y. 10017, EE.UU.	Trabaja en casi todos los aspectos de suministro, capacitación, tecnologías nuevas..	U. Olin (FT) H. Paqui (FT&CD)
PNUMA Oficina de Enlace New York Room A3616, Naciones Unidas New York, N.Y. 10017, EE.UU.	Conservación de agua, saneamiento de la misma para la población rural marginada.	G. Golubev (CD)
* U.N/ ONU DIES Naciones Unidas New York, N.Y. 10017, EE.UU.	Impulsa la cooperación entre los organismos especializados de la ONU.	P. Najlis (FT&CD)
* UNICEF Naciones Unidas New York, N.Y. 10017, EE.UU.	Suministro de agua potable para el hogar en áreas rurales y semi-urbanas.	Y. Ma (FT) N. Kanawati (CD)

\* Miembro de la Fuerza de Trabajo de la ONU: Mujer y Agua. FT - Fuerza de Trabajo, CD - Comité Directivo.

AGENCIAS



# EL AGUA : algunas agencias de desarrollo que trabajan en esta área

Las agencias bilaterales, que se enumeran a continuación generalmente ofrecen grandes sumas de dinero a organizaciones gubernamentales, para que desarrollen programas a gran nivel nacional o regional . Por ello, si su proyecto es mediano o pequeño , no sería del caso dirigirse a ellas directamente. No obstante :

- \* Podría escribir a dichas agencias pidiendo información sobre el tipo y el tamaño de proyecto que apoyan, y el nombre y dirección de las organizaciones con las cuales han trabajado en su respectivo país. Estas organizaciones podrían serle útiles.
- \* Podría ponerse en contacto directo con el representante de la agencia bilateral, a través de la embajada de este país en la capital. Estas personas poseen información sobre los proyectos que las diferentes agencias están realizando en su país.

## AGENCIAS DONANTES

Director  
Sección de Programación y Planificación  
Australian Development Assistance Bureau  
P. O. Box 887  
Canberra City, A.C.T. 2601  
Australia.

Señor  
Walter Marshall  
Director del Sector de Agua, Sección de Recursos  
Canadian International Development Agency ( CIDA )  
Place du Centre  
Hull, K1A 0G4  
Canada.



# agencias donantes:

Señor

N. J. Lassen

Director División para el Africa

DANIDA

Ministerio de Relaciones Exteriores

Asiatisk Plads 2

1448 Copenague K

Dinamarca

Señor

Lasse Oka

Vice-Director

Ministerio de Relaciones Exteriores

Departamento de Cooperación y Desarrollo Internacional

00130 Helsinki, Finlandia.

Ministerio Federal Alemán de

Cooperación Económica

Sección 224

Karl- Marx Strasse 4-6, D-5300 Bonn

República Federal Alemana.

División de Ayuda Externa

Ministerio de Relaciones Exteriores

Private Bag

Wellington, Nueva Zelanda.

Señor

Steiner Sorensen

NORAD

P. O. Bix 8142

Oslo DEP, Noruega.

Señora

Berit Raberg

SIDA

S-105 25

Estocolmo, Suecia.

Jefe de Ingeniería

Overseas Development Administration

Eland House, Stag Place

Londres SW1E 5DH, Reino Unido

Señor

F. Eugene MsJunkin

Jefe de la División de Suministro de Agua

Oficina de Salud y Apoyo para el Desarrollo

U. S. / A.I.D.

International Cooperation Agency

Washington, D. C. 20523, EE. UU.

LA PROPUESTA  
OBJETIVOS:  
JUSTIFICACION:  
ACTIVIDADES



RECONOCER



# AGENCIAS INFORMATIVAS:

## C.I.R.

El Centro Internacional de Referencia para el Suministro y Saneamiento del Agua, CIR, se creó en 1968, según el acuerdo firmado entre la Organización Mundial de la Salud, y el gobierno de Holanda. Dicho Centro apoya programas de diseminación de información y de capacitación en el área de suministro y saneamiento de aguas, para las comunidades rurales o urbanas marginadas en los países en desarrollo. El CIR, trabaja en colaboración con la Organización Mundial de la Salud, otros organismos especializados de las Naciones Unidas, organizaciones internacionales, agencias donantes bilaterales, y organizaciones no-gubernamentales.

El CIR informa ante todo en las siguientes áreas :

- Tecnología
- Entrenamiento y Capacitación
- Concientización y Participación de la Comunidad
- Evaluación y Planificación
- Comunicaciones.

El CIR, ha diseñado actividades en cada una de estas áreas, que proporcionan programas de apoyo por medio de talleres de entrenamiento, cursos, materiales de capacitación, proyectos pilotos, etc. Además publica boletines periódicos en inglés, francés y español, y un periódico bimensual. Fuera de esto distribuye información sobre actividades y proyectos en el campo de suministro y saneamiento de aguas, al igual que sobre seminarios, talleres, reuniones, y otros eventos dentro de esta área. Es decir es un órgano informativo muy completo.

Actualmente el CIR, está preparando un Directorio de las organizaciones que trabajan en esta área. El Directorio se propone identificar las organizaciones que trabajan activamente en los aspectos sociales y educativos del agua, así como también proporcionar información sobre proyectos interesantes, y experiencias específicas. Si está interesada en su organización se incluya en este directorio, o desea obtener mayor información sobre el CIR, debe dirigirse a :

CIR  
J. C. van Markenlaan 5, 2285 VL RijWijk, Holanda  
Postbus 5500, 2280, H.M. Rijswijk, Holanda.

En América Latina:

Centro Panamericano de  
Ingeniería Sanitaria  
Ciencias del Ambiente  
Casilla Postal 4337  
Lima 1000, Perú.



## CENTROS DE INFORMACION INTERNACIONALES

\*BRACE Research Institute Publications Department  
MacDonald College, McGill University  
St. Anne de Bellevue  
Quebec H0A 1C0  
Canada

Earthscan  
10 Percy Street  
Londres W1P 0DR  
Inglaterra

Fondos de las Naciones Unidas  
para la Infancia (UNICEF)  
División de Información A-6581  
Naciones Unidas  
New York, N.Y. 10017  
EE.UU.

\*German Appropriate Technology Exchange (GATE)  
Dag Hammarskjold Weg 1 6236  
Post Fach 5180  
Eschborn  
Alemania Occidental

Intermediate Technology Development Group  
9 King Street  
Londres WC2E 8HN  
Inglaterra

Organización Mundial de la Salud (OMS)  
División de Información Pública  
20 Avenida Appia  
1211 Ginebra 27  
Suiza

Programa de las Naciones Unidas  
para el Desarrollo (PNUD)  
División de Información DC-1972  
1 UN Plaza  
New York, N.Y. 10017  
EE.UU.

Servicio de Radio y Audio  
Visuales de las Naciones Unidas  
Room 827-A  
Naciones Unidas  
New York, N.Y. 10017  
EE.UU.

RECONOCER



## CENTROS DE INFORMACION (continuación)

T.O.O.L.  
Mauritskade 61a  
1092 AD, Amsterdam  
Holanda

\*VITA  
1815 N. Lynn Street  
Suite 200  
Arlington, VA 22209  
EE.UU.

WASH  
1611 N. Kent Street  
Room 1002  
Arlington, VA 22209  
EE.UU.

\*Proporcionan asistencia técnica, si usted lo solicita.





## CENTROS DE INFORMACION EN AMERICA LATINA

Las organizaciones que se presentan a continuación son algunas de las que en América Latina proporcionan asistencia técnica y capacitación. Publican muchos manuales prácticos y materiales tales como boletines informativos, etc., sobre agua y saneamiento ambiental SI NECESITA BUENA INFORMACION PRACTICA ESCRIBANLES QUE ALLI LA OBTENDRAN.

Agua del Pueblo  
7A Avenida Norte #84  
Antigua, Guatemala

Asociación Interamericana de  
Ingeniería Sanitaria y Ambiental  
(AIDIS)

Comité de Damas  
a/c Secretariat  
Avenida Presidente Wilson  
Flandar  
20030 Rio de Janeiro, RJ  
Brasil

Centro Mesoamericano de Estudios  
sobre Tecnología Apropriada  
(CEMAT)  
Apartado Postal 1160  
Guatemala, Guatemala

Centro Interamericano de Desarrollo  
Integral de Aguas y Tierras  
Apartado Postal 219  
Mérida, Venezuela

Centro de Estudios, Investigaciones  
y Aplicaciones del Agua  
Paseo de San Juan 39  
Barcelona 9, España

Centro Panamericano de Ingeniería  
Sanitaria y Ciencias del Ambiente  
(CEPIS)  
Casilla Postal 4337  
Lima 1000, Perú

Federación Nacional de Cafeteros  
de Colombia  
Apartado Aéreo 3938  
Bogotá, Colombia

RECENSION



## CENTROS DE INFORMACION (continuación)

GAVIOTAS  
(Centro de Desarrollo Integrado  
Gaviotas)  
Apartado Aéreo 18261  
Bogotá, Colombia

Grupo de Tecnología Apropiada  
Apartado Aéreo 8046  
Zona 7  
Panamá, Panamá

REPIDISCA  
Red Panamericana de Información y  
Documentación de Ingeniería  
Sanitaria y Ciencias Ambientales  
a/c CEPIS  
Casilla Postal 4337  
Lima 1000, Perú

Centros Nacionales Cooperativos son:  
El Centro Argentino de Referencia en  
Ingeniería Sanitaria (CARIS) del Instituto  
Nacional de Ciencia y Técnica Hídricas, en  
Argentina; la Companhia de Tecnologia de  
Saneamento Ambiental do Estado de Sao Paulo  
(CETESB), la Companhia Municipal de Limpeza  
Urbana de Rio de Janeiro (COMLURB), la  
Fundacao Estadual de Engenharia do Meio  
Ambiente de Rio de Janeiro (FEEMA), la  
Companhia de Saneamento do Estado de Paraná  
(SANEPAR), y la Secretaria Especial do Meio  
Ambiente (SEMA) del Ministerio do Interior,  
Brasil; el Instituto Nacional de Fomento  
Municipal (INSFOPAL) del Ministerio de Salud  
Pública, Colombia; el Centro de Información  
y Referencia en Ingeniería Sanitaria y Ciencias  
del Ambiente (CIRISCA) de la Universidad de  
Chile, la Empresa Metropolitana de Obras  
Sanitarias de Santiago (EMOS), y el Servicio  
Nacional de Obras Sanitarias (SENDOS), Chile;  
el Instituto de Investigación Tecnológica  
Industrial y de Normas Técnicas (ITINTEC) y  
el Servicio de Abastecimiento de Agua Potable  
y Alcantarillado de Arequipa (SEDEPAR), Perú;  
y el Ministerio del Ambiente y de los Recursos  
Naturales Renovables de la Dirección de  
Investigación del Ambiente (MARNR-DIA), Venezuela.



## PUBLICACIONES PERIODICAS

### Publicaciones periódicas que tratan específicamente sobre agua

Boletín Caris, bimestral, se desconoce el costo. Se puede obtener en: Instituto Nacional de Ciencia y Técnica Hídricas, Viamonte 1145, Código Postal 1053, Buenos Aires, Argentina.

Boletín de CIR, mensual, gratis. Se puede obtener en: International Reference Centre for Community Water Supply and Sanitation, P.O. Box 5500, 2280 HM Rijswijk, Holanda.

Ecos del Decenio, trimestral, gratis. Se puede obtener en: Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, División de Información, DC-1972, 1 UN Plaza, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

From the UNICEF Waterfront, (Al Borde del Agua de UNICEF), irregular, únicamente en inglés, gratis. Se puede obtener en: UNICEF WET (Water and Environment Sanitation Team), Rm A415, Naciones Unidas, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

Waterlines: Journal of Appropriate Water Supply. (Nivel del Agua: revista sobre tecnologías apropiadas en suministro de aguas y saneamiento ambiental.) trimestral, \$14.00 dólares la suscripción anual, únicamente en inglés. Se puede obtener en: Intermediate Technology Publications, Ltd., 9 King Street, Londres WC2E 8HN, Inglaterra.

World Water, (El Agua Mundial), mensual, \$36.00 dólares la suscripción anual, únicamente en inglés. Se puede obtener en: World Water, Subscription Department, Institute of Civil Engineers, 1-7 Great George Street, Londres SW1P 3AA, Inglaterra.

REVISTAS



## PUBLICACIONES PERIODICAS (continuación) Números Especiales de Publicaciones Periódicas Dedicados al Agua

"Agua y la Vida", Salud Mundial, agosto-septiembre 1982. Gratis. Se puede obtener en: OMS, División de Información Pública, 20 Avenida Appia, 1211 Ginebra 27, Suiza.

"Agua y Saneamiento Ambiental", Noticias de UNICEF, No. 103, 1980. 3lp. Gratis. Se puede obtener en: UNICEF, División de Información A6581, Naciones Unidas, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

"El Decenio del Agua 1981-1990", Salud Mundial, agosto-septiembre, 1980. 39p. Gratis. Se puede obtener en: OMS, División de Información Pública, 20 Avenida Appia, 1211 Ginebra 27, Suiza.

### Publicaciones Periódicas Listado General:

Las publicaciones que se presentan a continuación, tienen a menudo información sobre aspectos relacionados con agua.

Foro de Desarrollo, mensual, \$10.00 dólares la suscripción anual. Se puede obtener en: Foro de Desarrollo, DIES, C-527, ONU, 1211 Ginebra, Suiza.

Hojas de Divulgación Técnica, se desconoce el costo. Se puede obtener en: CEPIS, Casilla Postal 4337, Lima 1000, Perú.

PUBLICAC  
 Ingeniería Sani  
 español, se  
 en: AIDIS,  
 20030 Rio d  
 por, mensual,  
 Casilla 204  
 micio de RE  
 costo. Se  
 Postal 4337  
 micio de UN  
 obtener en:  
 N.Y. 10017,  
 micias sobre  
 Ambiente, t  
 puede obtene  
 Lima 1000, P  
 Programa Mundia  
 gratis. Se  
 Mundial de A  
 Caracalla, C  
 Mud Mundial, m  
 ción anual.  
 Appia, 1211  
 MATERIA  
 PIS. Catálogo  
 Lima, Perú,  
 costo. Se  
 Postal 4337



## PUBLICACIONES PERIODICAS (continuación)

Ingeniería Sanitaria, trimestral, en inglés y español, se desconoce el costo. Se puede obtener en: AIDIS, Avenida Pres. Wilson 164, 7 andar, 20030 Rio de Janeiro, RJ, Brasil.

Labor, mensual, gratis. Se puede obtener en: SEMTA, Casilla 20410, La Paz, Bolivia.

Noticiero de REPIDISCA, bi-anual, se desconoce el costo. Se puede obtener en: CEPIS, Casilla Postal 4337, Lima 1000, Perú.

Noticiero de UNICEF, trimestral, gratis. Se puede obtener en: UNICEF, Naciones Unidas, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

Noticias sobre Ingeniería Sanitaria y Ciencias del Ambiente, trimestral, se desconoce el costo. Se puede obtener en: CEPIS, Casilla Postal 4337, Lima 1000, Perú.

Programa Mundial de Alimentos Boletín, trimestral, gratis. Se puede obtener en: FAO, Programa Mundial de Alimentos, Via delle Terme di Caracalla, 00100 Roma, Italia.

Salud Mundial, mensual, \$15.00 dólares la suscripción anual. Se puede obtener en: OMS, Avenida Appia, 1211 Ginebra 27, Suiza.

## MATERIALES DE REFERENCIA

### Bibliografía

CEPIS. Catálogo de Obras de la Biblioteca del CEPIS. Lima, Perú, en producción. Se desconoce el costo. Se puede obtener en: CEPIS, Casilla Postal 4337, Lima 1000, Perú.

RECOPILACIONES



# SOURCE

VITA. Village Technology Handbook. (El Manual sobre Tecnología Local o de la Aldea). Arlington, Virginia, 1978. Únicamente en inglés. \$8.95 dólares más el costo del correo aéreo. Se puede obtener en: Volunteers in Technical Assistance (VITA), 1815 N. Lynn Street, Suite 200, Arlington, VA 22209, EE.UU.



## INFORMES Y CASOS DE ESTUDIO

Agarwal, Anil. ¿Agua y Saneamiento para Todos? New York, PNUD, 1982. 106p. (Documento de información de prensa No. 22.) \$6.25 dólares. Se puede obtener en: PNUD, División de Información DC-1972, 1 Plaza, New York, NY 10017, EE.UU.

Banco Mundial. Abastecimiento de Agua y Eliminación de Desechos. Washington, D.C., Septiembre 1980. 51p. (Serie sobre la pobreza y las necesidades básicas). \$5.00 dólares. Se puede obtener en: Banco Mundial, Depto. de Publicaciones, 1818 H Street N.W., Washington, D.C. 20433, EE.UU.

Elección de la Tecnología Adecuada. New York, PNUD, 1982. 14p. Gratis. Se puede obtener en: PNUD, División de Información, DC-1972. 1 UN Plaza, New York, NY 10017, EE.UU.

Elmendorf, Mary y Buckles, Patricia. Socio-cultural Aspects of Water Supply and Excreta Disposal. (Aspectos socio-culturales de suministro de aguas y descargue de excrementos humanos). Washington, D.C., Banco Mundial. Será publicado en 1983. (Tecnología Apropriada para Suministro de Aguas y Salubridad, Vol. 5). Gratis para los países en desarrollo. Se puede obtener en: Banco Mundial, Depto. de Publicaciones, 1818 H Street N.W., Washington, D.C. 20433, EE.UU.

Informe de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Agua. New York, N.Y., 1977. 186p. (E/Conf.70/29) (Número de venta 77. II. A. 22). \$8.50 dólares. Se puede obtener en: Librería de la ONU, Naciones Unidas, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

RECURSOS



## INFORMES Y CASOS DE ESTUDIO (continuación)

Kenya: Cooperación con las Organizaciones No Gubernamentales: la Mujer y el Agua en Kenya. New York. PNUD, 1982. 6p. Gratis. Se puede obtener en: PNUD, División de Información DC-1972, 1 UN Plaza, New York, N.Y. 10017 EE.UU.

Malawi: Participación de la Comunidad: Estrategia Nacional de Malawi. New York, PNUD, 1982. 7p. Gratis. Se puede obtener en: PNUD, División de Información, DC-1972, 1 UN Plaza, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

Mantenimiento del Sistema Ingenieros Descalzos. New York, PNUD, 1982. 7p. Gratis. Se puede obtener en: PNUD, División de Información, DC-1972, 1 UN Plaza, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

Moreno, Gloria. Agua y Saneamiento. Londres, Earthscan, 1982. 16p. (Parte del documento de información de prensa No. 23 que también abarca la India y Kenya) \$6.25 dólares por documento completo. Se puede obtener en: Earthscan, 10 Percy Street, Londres W1P 0DR, Inglaterra.

"La Mujer y la Salud Ambiental", en PAHO.  
Environmental Health: Country and Regional Activities in the Americas (La salud ambiental: Actividades regionales y nacionales en las Américas). Washington D.C., PAHO, 1982, edición española 1983. (Serie Ambiental #2). Se desconoce el costo. Se puede obtener en: PAHO, División de Protección de Salud Ambiental, 525 23rd Street N.W., Washington D.C. 20037, EE.UU.

Obeng, Letitia E. La Mujer, Transportadora de Agua y Enfermedades de Origen Hidrológico. Nairobi, PNUMA, 1980. 8p. (Resumen Medio Ambiental No. 6/80). Gratis. Se puede obtener: Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA), P.O. Box 30552, Nairobi, Kenya.



## Publicaciones de las Naciones Unidas sobre el Decenio del Agua Potable

Cordón, Octavio. Medidas Propuestas para Reducir Costos y Proyectos de Infraestructura y Urbanizaciones de Vivienda Mínima. Tegucigalpa, Oficina Regional de Vivienda en Centro América y Misión USAID Honduras, Julio 1982. (WASH Informe de Campo #46). Gratis. Se puede obtener en: WASH, 1611 N. Kent Street, Room 1002, Arlington, VA 22209, EE.UU.

Decenio Internacional del Agua Potable y del Saneamiento Ambiental: Carpeta de Información. New York, PNUD, 1981. Serie de documentos. Gratis. Se puede obtener en: PNUD, División de Información, DC-1972, 1 UN Plaza, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

"Decenio Internacional del Agua Potable y del Saneamiento Ambiental: ¿Después de más de un año, qué está pasando?" Edición especial de Foro de Desarrollo, noviembre y diciembre 1981 y abril 1982. 8p. Gratis. Se puede obtener en: UNICEF, Naciones Unidas, New York, N.Y. 10017, EE.UU., o Foro de Desarrollo, DIES, C-527, Naciones Unidas, 1211 Ginebra, Suiza.

PNUD. Carpeta Informativa del Decenio. New York, 1982. 24p., gráficos, mapas, fotos. Gratis. Se puede obtener en: PNUD, División de Información, DC-1972, 1 UN Plaza, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

PNUD. Decenio Internacional del Agua Potable y del Saneamiento Ambiental. New York, PNUD, 1982. 8p. Gratis. Se puede obtener en: PNUD, División de Información, DC-1972, 1 UN Plaza, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

PNUD. Guía de Acción para el Decenio. New York, 1982. 8p. Gratis. Se puede obtener en: PNUD, División de Información, DC-1972, 1 UN Plaza, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

WASH



## MATERIALES AUDIO-VISUALES

### Películas

#### Cómo pedir los materiales audio-visuales a la ONU:

Las personas o grupos en los países en desarrollo deben dirigirse al representante en su respectivo país ya sea de UNICEF o del Programa de las Naciones Unidas de Desarrollo, PNUD, si desea obtener materiales publicadas por las ONU.

#### Cómo alquilar materiales:

Todos los materiales que se acaban de enumerar se pueden alquilar. Para hacerlo deben dirigirse a: New York University Film Library, 26 University Place, New York, N.Y. 10003, EE.UU.

#### Cómo comprar:

Si está interesada en comprar estos materiales puede hacerlo. Dirijase a: Naciones Unidas, Servicio de Radio y Audio Visuales, Room 827-A, ONU, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

Agua, 16 mm., 15 minutos, en color, 1976. Temas: suministro de agua y contaminación de agua. General. Director: PNUD.

Agua (enmendado), 16 mm., 15 minutos, en color, 1977. Tema: suministro de agua y contaminación. General. Derechos: ONU.

Agua - Fuente de Vida, 16 mm., 18 minutos, 25 segundos, en color. Tema: saneamiento y suministro de agua. Países: Bangladesh, India, Nepal, Tanzania Vietnam y Yemen. Derechos: UNICEF.

Agua para Todos, 16 mm., 12 minutos, 30 segundos, color. Tema: abastecimiento de agua. Países: Yemen, Bangladesh, Libano, y el Sudán. Derechos: UNICEF.

Agua: U  
color  
Kenya  
Entre las  
color  
País:  
Niños del  
Temas  
Benin  
Viaje a l  
Temas:  
Países:  
Derecho  
Si desea c  
dirija  
Settle  
Britis  
Canada  
Si desea o  
dirija  
East F  
Earthscan.  
conexo.  
dólares.  
Percy St  
OMS. Cartel  
necesida  
colores.  
Gratis.  
Informac  
Ginebra  
UNICEF. Sel  
texto de  
8 x 10 c  
el costo.  
de Inform  
New York,



## AUDIO-VISUALES (continuación)

Agua: Una Necesidad Peligrosa, 16 mm., 28 minutos, color, 1979. Temas: salud y saneamiento. País: Kenya. Derechos: Visual Habitat.

Entre las Flores de las Islas, 16 mm., 28 minutos, color. Tema: sanidad y suministro de agua. País: Indonesia. Derechos: UNICEF.

Niños del Mundo: Dahomey, 16 mm., 28 minutos, color. Temas: salud y suministro de agua. País: Benin. Derechos: UNICEF.

Viaje a la Supervivencia, 16 mm., 15 minutos, color. Temas: sequía, salud, abastecimiento de agua. Países: India, el Perú, Tanzania y Yemen. Derechos: UNICEF.

Si desea obtener El Agua: Una Necesidad Peligrosa, diríjase a: UN Audio Visual Centre on Human Settlements, 2206 East Mall, University of British Columbia Campus, Vancouver BC, V6T 1W7, Canada.

Si desea obtener El Viaje a la Supervivencia, diríjase a: Barr Films Inc., P.O. Box 5667, 3490 East Foothill Blvd., Pasadena, CA 91007, EE.UU.

## Fotos/Afiches

Earthscan. 21 planchas con 121 fotografías y texto conexo. Londres, 1982. Blanco y Negro. \$6.25 dólares. Se puede obtener en: Earthscan, 10 Percy Street, Londres W1P 0DR, Inglaterra.

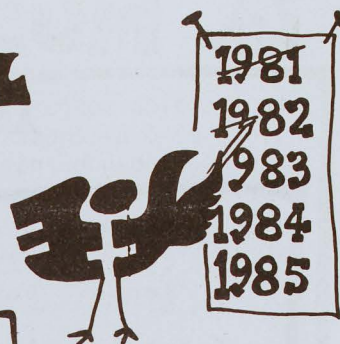
OMS. Cartel con fotografías y textos sobre las necesidades y objetivos del Decenio. En colores. 86 cm x 61 cm. Ginebra. OMS, 1982. Gratis. Se puede obtener en: OMS, División de Información Pública, 20 Avenue Appia, 1211 Ginebra 27, Suiza.

UNICEF. Selección de 27 fotografías para exhibir con texto de introducción. Fotografías brillantes de 8 x 10 con texto de introducción. Se desconoce el costo. Se puede obtener en: UNICEF, División de Información, Oficina A 6581, Naciones Unidas, New York, N.Y. 10017, EE.UU.

RECUERDOS



# PREPAREMONOS PARA EL FUTURO: LA CONFERENCIA DE 1985



**fecha:**

1985; la fecha exacta no se ha establecido

**lugar :**

El gobierno de Kenya indicó informalmente, que estaba interesado en que la conferencia tuviera lugar en este país.

**participantes:**

Delegados gubernamentales, el personal del secretariado de la ONU, observadores de los organismos especializados de la ONU, y de las agencias no-gubernamentales con estatus consultivo ante el Consejo Social y Económico de las Naciones Unidas.

**preparativos :**

La Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer, actúa como órgano preparatorio. Dicha Comisión se reunirá el 23 de febrero de 1983, en Viena, para revisar los documentos que la Subdivisión para el Adelanto de la Mujer, está actualmente preparando. Entre los documentos más importantes se cuentan: un análisis de las propuestas que han presentado los gobiernos y las organizaciones no-gubernamentales, sobre los temas de la conferencia; un cuestionario para enviar a cada país. Dicho cuestionario solicita información sobre los adelantos de la situación de la mujer a nivel nacional.

Se pidió a todos los gobiernos que participaran de manera activa, al igual que a las organizaciones no-gubernamentales, y demás entidades que trabajan con la mujer. Se espera que en 1983, las Comisiones Económicas Regionales puedan efectuar reuniones preparatorias en cada región.

**información :**

Para mayor información, debe dirigirse a la Subdivisión para el Adelanto de la Mujer, del Centro de Desarrollo Social y Asuntos Humanitarios, A-1400, Viena, Austria.

**actividades paralelas :**

Hasta el momento nada se sabe. Tanto el Foro de Copenhague, como La Tribuna de México, fueron patrocinados por la Conferencia de Organizaciones no-Gubernamentales (CONGO), que nombró un Comité de Trabajo especial para desarrollar estas conferencias. El Comité, trabajó mano a mano con la ONU y el país anfitrión, y obtuvo los fondos necesarios para llevarlas a cabo. Además, planificó las actividades y trajo expertas y panelistas de todo el mundo.



# LA MUJER Y LA VEJEZ :

La Asamblea sobre el Envejecimiento que se llevó a cabo entre el 26 de julio y el 6 de agosto, y el Foro sobre la Vejez patrocinado por las organizaciones no-gubernamentales realizado entre el 29 de marzo y el dos de abril, en Viena, prepararon y presentaron una lista de recomendaciones sobre el tema, al consejo preparatorio de la Asamblea General. Basándose en la premisa de que el 60% de la población de la tercera edad está compuesto por mujeres, y que son también ellas las que cuidan de las personas viejas, el Plan de Acción Internacional declara que :

- \* Las mujeres continuarán siendo la mayoría dentro del grupo de la tercera edad.
- \* Debido a cambios culturales recientes, la mujer tiene menos tiempo que antes para cuidar los miembros de la familia de mayor edad, y que muy frecuentemente se ve obligada a escoger entre el trabajo y las responsabilidades del hogar.
- \* Debido a que los sueldos y entradas, en general, de la mujer son más bajos que los del hombre, los recursos disponibles de éstas cuando envejecen son también menores.
- \* El prejuicio que existe en algunas culturas contra la vejez, tiende a afectar más duramente a la mujer.
- \* Tanto los gobiernos como las organizaciones no-gubernamentales deben velar por los grupos más vulnerables : la mujer rural ,vieja.....

La Conferencia recomendó entre otras :

- \* El seguro social para la mujer igual que el del hombre.
- \* Desarrollo de medidas y proyectos que mejoren la condición de la mujer vieja.
- \* Apoyo a las organizaciones que trabajan con la vejez.

Para mayor información, por favor diríjase a : DESSI( Departamento de Información Económica y Social ) Naciones Unidas, New York, New York, 10017,EE.UU.

LA CAMPAÑA PARA EL DESARME...

LA CAMPAÑA PARA EL DESARME, lanzada por la Segunda Sesión Especial de la Asamblea General de la ONU, ganó aun más apoyo, durante la semana para el desarme en 24 al 30 de octubre, de este año. Las organizaciones no-gubernamentales, como lo prometieron, empezaron la campaña de concientización con el objeto de informar , educar y generar una actitud de apoyo hacia los objetivos que busca la ONU, en esta área. De acuerdo con la ONU, las organizaciones no-gubernamentales, pueden jugar un rol decisivo en la movilización de la opinión pública mundial en pro del desarme a nivel mundial.... Durante la sesión Especial también se estudiaron las consecuencias económicas de este terrible aumento de armas nucleares...

Si desea obtener mayor información, por favor diríjase a la Oficina de las ONG, Centro para el Desarme, Naciones Unidas, New York, N. Y.EE.UU.

SE INICIÓ EL 7 DE JUNIO DE 1982

NOTICIAS DEL MUNDO



# NOTAS DE PIE DE PAGINA/ CITAS

0. PNUD. Carpeta Informativa del Decenio, p.2.
1. Ibid, p.2.
2. PNUMA. Women, Environment, and Water, p. 1.
3. OMS Boletín de Prensa/23, noviembre 10, 1980.
4. UNICEF. Cooperation in Water Supply and Sanitation Programmes, noviembre, 1980. p.1.
5. World Water, reimpresión especial, noviembre y diciembre, 1980. p. 3.
6. INSTRAW. Women and the IDWSSD. Enero 15, 1982. (INSTRAW/BT/1982/CRP.8). p.2, para. 7.
7. Ibid., p.3, para. 11.
8. Ibid., p. 3, para. 12.
9. Anil Agarwal. Introducing New Technologies -I. Try Asking the Women First. 1980. p. 2.
10. Paula Roark. Successful Rural Water Supply Projects and the Concerns of Women. 1980. p. 26.
11. Kirsten Jorgensen. Some Social and Cultural Aspects of Rural Water Supply, p.9.
12. Mary Elmendorf. The Role of Women as Participants and Beneficiaries in Water Supply and Sanitation Programs. 1981. p. 5.
13. Isabel Nieves. Beyond Survival Skills...1980. p. 5; Jorgensen, p. 4.
14. World Water, reimpresión especial, artículos de 1981-1982. p.10.
15. Mary Hollnsteiner en Assignment Children, #45/46, primavera 1979, p.83; Kirsten Jorgensen, p.4.
16. Annemarie Russell. Report on the Situation of Women in the Target Village...Sudan. 1979. p. 16-18.
17. Edward Wellin, "Water Boiling in a Peruvian Town", en Paul, Benjamin, ed., Health, Culture and Community. Scranton, PA., Basic Books, 1955. p. 72, 78, 87, y 89.
18. Jeannie Dey en Journal of Development Studies, vol. 17, no. 3, 1981, p. 109.
19. Ibid., p. 118-121.
20. Centro Africano de Capacitación e Investigación para Mujeres de las Naciones Unidas y Centro de la Tribuna Internacional de la Mujer. Information Kit for Women in Africa. New York, 1981. p.B 5-6.
21. Ruth Lechte. Conversación privada, octubre 12, 1982.
22. "Anexo al número especial sobre Salud Rural", Ideas y Acción, #145, nos. 1-2, 1982. p.2 Anexo.
23. Stephen Cox y Annis Shildon. "Community Participation in Rural Water Supply", Grassroots Development, vol. 6, no. 1, 1982. p.4.
24. Ibid., p.4.
25. "Carta de Abel Wolman", Salud Mundial, enero 1977. p. 17.
26. Stephen Cox y Annis Shildon. Op.cit., p.4.
27. Ideas y Acción, #145, nos. 1-2, 1982. p. 2.
28. Mary Elmendorf. Women, Water and the Decade. 1981. p.10.
29. Agricultural Development Council. Notes from the Field, junio 1980, p.3, comentario C.
30. Mary Elmendorf. Role of Women... p. 4-5.
31. Ibid., p.11-12.

Títulos Completos de Las Agencias de Las Naciones Unidas (vease p.19)

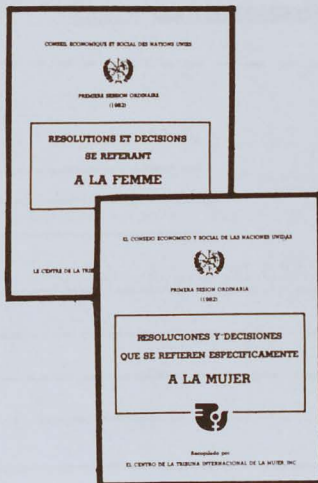
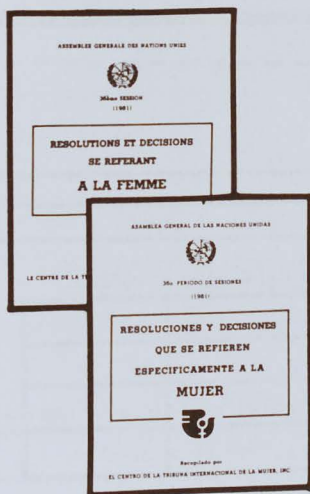
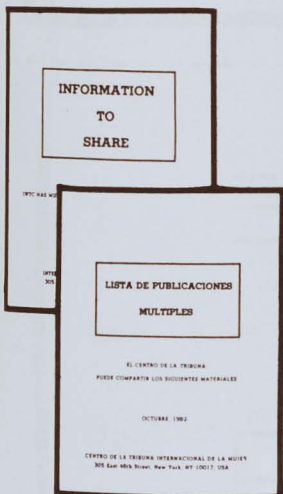
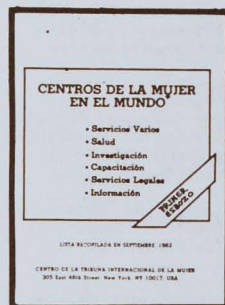
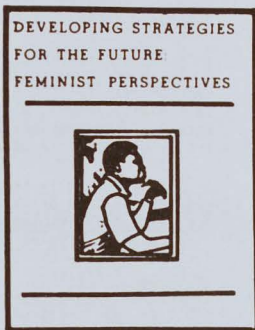
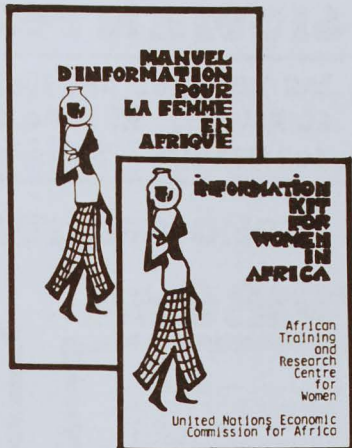
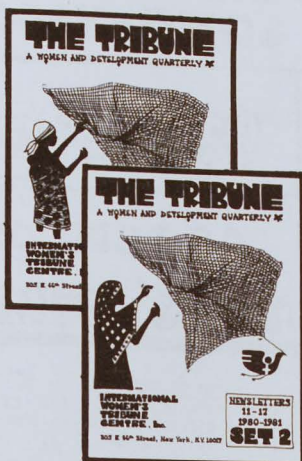
Banco Mundial- Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo  
 DCTD- Departamento de Cooperación Técnica para el Desarrollo  
 FAO- Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación  
 Fondo de Contribuciones Voluntarias- Fondo de Contribuciones Voluntarias para el Decenio de las Naciones Unidas para La Mujer  
 HABITAT- Centro Humano de Vivienda  
 INSTRAW- Instituto de Investigación y Capacitación de las Naciones Unidas para la Promoción de la Mujer  
 OIT- Oficina Internacional del Trabajo.  
 OMS- Organización Mundial de Salud  
 ONU/DAESI- Departamento de Asuntos Económicos y Sociales Internacionales de las Naciones Unidas  
 PNUD- Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo  
 PNUMA- Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente  
 UNESCO- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura  
 UNICEF- Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia



INA/CITAS

CTIM

WFO-CA-REC-1234





## TAMBIEN SE PUEDEN OBTENER LOS SIGUIENTES SONO-VISOS

**LAS MUJERES DEL MUNDO  
SE REÚNEN: EL FORO DE  
COPENAGUE. \$30 dólares**

**THE ISSUE IS  
WOMEN**

**\$ 30**

### COMO EFECTUAR LOS PEDIDOS:

#### LA TRIBUNA:

La Tribuna, es un boletín trimestral, el cual se distribuye en toda la América Latina, sin costo alguno. Su contenido varía según el tópico elegido, ya sea la mujer y la educación, la mujer y la tecnología apropiada, la mujer y el crédito, etc. Contiene cada número una sección dedicada a proyectos, otra a problemas y obstáculos que la mujer tiene que superar, así como otra dedicada a recursos informativos y a las noticias de las Naciones Unidas.

Si tiene Usted o su grupo algunas ideas sobre los tópicos que se deben incluir el año entrante, por favor escribanos con sus ideas, así como con información específica sobre proyectos que, en el o las áreas que identifica, se están llevando a cabo.

Si desea obtener mayor información sobre las publicaciones, puede dirigirse a nuestras oficinas:

Centro de la Tribuna Internacional de la Mujer.  
305 East 46th Street, 6th Floor.  
New York, New York, 10017  
EE.UU.  
Teléfono: (212) 421-5633.

#### OTRAS PUBLICACIONES:

**\* Movilizando la Mujer**

Gratis para la mujer en América Latina, siempre y cuando el envío se efectúe por correo ordinario. Si es por correo aéreo el costo es de \$11.00 dólares por ejemplar.

**\* Information Kit for Women in Africa**

Manuel d'Information por la Femme en Afrique

Gratis para la mujer africana. Se debe pedir a:

ECA/ATRCW, P. O. Box 3001, Adis Abeba, Etiopía.

Para las demás personas, el costo es de \$8.00 dólares, y debe pedirse directamente a nuestras oficinas.

**\* Caribbean Resource Kit**

Gratis para la mujer del Caribe. Se debe pedir a:

WAND University of the West Indies

Cave Hill, Barbado, W. I.

Para las demás personas interesadas el costo es de \$8.00 dólares, y debe pedirse directamente a nuestras oficinas.

**\* El Directorio de la Mitad del Decenio.....5 folletos..**

**\* Las Resoluciones de la ONU específicamente sobre la mujer (Asamblea General 81 y ECOSOC 82)**

**\* Developing Strategies for the Future: Feminist Perspective**

**\* Ideas on Proposal Writing and Financial Technical Assistance**

**\* Centros de la Mujer en el Mundo**

**\* Lista de publicaciones Múltiples**

**\* La Tribuna, Número 1-7, Volúmen 1**

**\* La Tribuna, Número 8-13, Volúmen 2**

**\* The Tribune, Newsletters 1-10, Set 1.**

**\* The Tribune, Newsletters 11-17, Set 2.**

### PEDIDOS

NOMBRE: \_\_\_\_\_

DIRECCION: \_\_\_\_\_

TITULO DE LA PUBLICACION	CANTIDAD	PRECIO	TOTAL

**CENTRO DE LA TRIBUNA INTERNACIONAL DE LA MUJER, Inc.**  
**305 EAST 46th STREET, NEW YORK, N.Y. 10017, U.S.A.**